

Please find English version below

Технічне завдання

Субтитрування фільмів для 22-го Міжнародного фестивалю документального кіно про права людини Docudays UA:

- письмовий переклад та адаптація діалогових листів із розміткою тайм-кодів для субтитрування фільмів з англійської на українську та з української на англійську (виготовлення окремих SRT-файлів українською та англійською мовами для кожного фільму), загалом — 4500 хв;

- редагування письмового перекладу діалогових листів для субтитрування фільмів з англійської на українську та з української на англійську, загалом — 4500 хв;

- авторинг DCP, HD / мастеринг відео (редагування та розташування на екрані субтитрів згідно з міжнародними стандартами).

Можливі додаткові роботи:

- перерозмітка тайм-кодів;
- кодування в інші відеоформати;
- виготовлення Open Captions.

Вартість основних робіт (розрахунок за 1 хвилину фільму): _____

Вартість додаткових робіт (розрахунок за 1 хвилину фільму): _____

Вартість робіт Open Captions (розрахунок за 1 хвилину фільму): _____

Technical Specifications

Subtitling of films for the 22nd Docudays UA International Human Rights Documentary Film Festival:

- written translation and adaptation of dialogue lists with timecode markup for subtitling films from English to Ukrainian and from Ukrainian to English (creation of separate SRT files in Ukrainian and English for each film), total: 4,500 minutes;
- editing of the written translation of dialogue lists for subtitling films from English to Ukrainian and from Ukrainian to English, total: 4,500 minutes;
- DCP authoring, HD / video mastering (editing and placement of subtitles on screen in accordance with international standards).

Possible additional tasks:

- re-marking of timecodes;
- encoding into other video formats;
- creation of Open Captions.

Cost of main tasks (calculation per 1 minute of film): _____

Cost of additional tasks (calculation per 1 minute of film): _____

Cost of Open Captions tasks (calculation per 1 minute of film): _____